

**Исследование особенностей
образования и перевода
отантропонимических
эргонимов (на материале
англоязычных и
русскоязычных средств
массовой информации)**

Неточности и варианты при передаче английских эргонимов

- **Guinness** – *Гиннесс, Гинесс, Гиннес, Гинес;*
- **Black & Decker** – *Блек энд Декер, Блэк энд Декер, Блэкндеккер;*
- **Suttons Seeds** – *Саттон Сидс, семена Suttons, семена Саттон, семена Саттонс*

Оптимальный эргоним (ядро
эргонимического поля)

FORD MOTORS

(номинативная функция)

компонент,
выполняющий
рекламную функцию

компонент,
выполняющий
информативную
функцию

Сохранение выполнения информативной функции

- Транскрибирование – *Клипш Аудио Технолоджис (Klipsch Audio Technologies)*
- Перевод имени нарицательного – *керамика Бурлейх (Burleigh Pottery)*

Неудачный перевод:

Joy Mining Machinery – Джой Майнинг
Машинери

**Спасибо за
внимание!**

Сохранение выполнения рекламной функции

- Транскрибирование известных брендов – *Адидас (Adidas), Конверс (Converse), Доктор Мартинс (Dr. Martens), Ли (Lee)*
- Латинская графика – *Double-H Boots, John Lobb Bootmaker, Cotton Traders*
- Транскрибирование известного исходного антропонима – *Анна Кляйн (Anne Klein)*

Неудачный перевод:

Rocha John Rocha – Джон Роча

Dead Kennedys – Мертвые Кеннеди

Слоган как универсальный носитель идей

You Can – Canon

What ever you can imagine,
with Canon you can (Все, что
ТЫ ТОЛЬКО МОЖЕШЬ
вообразить/изобразить, ты
сможешь осуществить с
Canon)

Классификация эргонимов по способам их формирования

- **Аббревиатуры** – АСТ, ААС, ТИП
Рекордз
- **Ономастические единицы** – *Джек Джонсон, Ignacio de Loyola*
- **Имена нарицательные** – *Русский двор, Теремок, Златые врата*